



“Indien wij elkander liefhebben, blijft God in ons en zijn liefde is in ons volmaakt geworden” (1 Johannes 4:12)



سر الزواج المقدس

“إِنْ أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا فَاللَّهُ يَثْبُتْ فِيْنَا،
وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِيْنَا.”
(١ يوحنا ٤: ١٢)



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St.
Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*





*De hymne die gezongen wordt
tijdens de processie bij binnenkomst*

**دورة دخول الكنيسة
للعريس و العروس**

Diakenen:

المرتلون:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar zodat zij niet wankelt, voor altijd.

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, en de ziekten geneest, van onze zielen en lichamen.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

Ποτρο ἄντε τῆριρηνη: μοι νᾶν ἄντεκῆριρηνη: σευμι νᾶν ἄντεκῆριρηνη: χα νεννοβι νᾶν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἄνιχαχι: ἄντε τῆκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ερος: ἄνεσκιμ ψᾶ ἔνεε.

Ευμανογηλ πεννοτῆ: ᾶεν τενωητῆ τῆνοτ: ᾶεν πῶωτ ἄντε περωτ: νευ πιπῆνα εθογαβ.

ἄντετῆμοτ ἔρον τηρεν: ἄντετῆτογβο ἄννενητ: ἄντετῆταλδο ἄννιωωνι: ἄντε νενψῆρχη νευ νενσωα.

ῆενοτωψτ ἄμοκ ἄ πῆς: νευ πεκιωτ ἄᾶσαθοσ: νευ πιπῆνα εθογαβ: χε ακι ακωτ ἄμοον νᾶι νᾶν.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تنزعزع، إلي الأبد.

عمانوئيل إلها، في وسطنا الآن، بمجد أبيّة، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا، وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا، إرحمنا.



Gebed voor het zegenen van de ringen
صلاة لمباركة الدبليتين

Celebrant:

الكاهن:

In de naam van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, de gever van de wet der volmaaktheid, kondigen wij het huwelijk aan van de gezegende orthodoxe zoon met de gezegende orthodoxe dochter

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مُشرع مُشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الإبن المبارك الأرثوذكسي إلي الإبنة المباركة الأرثوذكسية

In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, één God. Gezegend zij God, de Almachtige Vader.

ἘΝ ΦΡΑΝ ὩΦΙΩΤ ΝΕῦ
 ΠΩΗΡΙ ΝΕῦ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.
 ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΤ
 ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكل.

Diakenen:

المرتلون:

Amen.

ΑΜΗΝ.

أمين.

Gelovigen

الشعب:

Onze Vader...

أبانا الذي في السموات.



Celebrant:

In de naam van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, de geveer van de wet der volmaaktheid, kondigen wij het huwelijk aan van de gezegende orthodoxe dochter met de gezegende orthodoxe zoon

Gezegend zij Zijn
Eniggeboren Zoon,
Jezus Christus onze
Heer.

Ἐσαρωτοῦ
περμονογενῆς
Ἰησοῦ Χριστοῦ
Πατρὸς.

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الإبنة المباركة الأرثوذكسية إلي الإبن المبارك الأرثوذكسي

مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح
ربنا.

Diakenen:

Amen.

Ἀμήν.

المرتلون:

آمين.

Gelovigen

Onze Vader...

الشعب:

أبانا الذي في السموات.

**Celebrant:**

In de naam van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, de geveer van de wet der volmaaktheid, kondigen wij het huwelijk aan van de gezegende orthodoxe zoon met de gezegende orthodoxe dochter

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الإبن المبارك الأرثوذكسي إلي الإبنة المباركة الأرثوذكسية

Gezegend zij de Heilige Geest, de Trooster.	Ἐὐαρωσῶντ ἡμε Πνεῦμα ἐὸν ὑπαρακλητον.	مبارك الروح القدس المعزي.
---	--	------------------------------

Diakenen:

Amen.

Ἀμήν.

المرتلون:

آمين.

Gelovigen

Onze Vader...

الشعب:

أبانا الذي في السموات.



Het Dankgebed

صلاة الشكر

Diakenen:Door Jezus Christus,
onze Heer.

ἕν Πνεῦμα Ἰησοῦ Χριστοῦ.

بالمسيح يسوع ربنا.

المرتلون:**Celebrant:**

Laat ons bidden.

Ἑλθέτω.

الكاهن:

صلوا.

Diaken:

Sta op en bid.

Ἐπιπροσεύχη σταθετε.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Celebrant:De vrede zij met u
allen.

Ἰρηνη πασι.

الكاهن:

السلام لكل.

Gelovigen

En met uw geest.

Κε τω Πνευματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Celebrant:

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid. Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

Μαρενωεπε̅μοτ ἵτοτϫ
 ἄπιρεφερπεθῆανεϫ οτοϫ
 ἵνηαντ: Φῆνοϫτ Φῆωτ
 ἄΠεν̅σο̅ οτοϫ πεννοϫτ οτοϫ
 πενωτῆρ Ἰησοϫς Πι̅χριστοϫ.
 Χε̅ α̅φερσκεπαζιν̅ ε̅ζων:
 α̅φερβον̅θ̅ειν̅ ε̅ρον: α̅φ̅α̅ρε̅
 ε̅ρον: α̅φ̅ω̅οπ̅τεν̅ ε̅ροϫ:
 α̅φ̅τ̅α̅σο̅ ε̅ρον: α̅φ̅τ̅ο̅τεν̅
 α̅φ̅εν̅τεν̅ ω̅α̅ ε̅̅ρη̅ι̅ ε̅̅ται̅ο̅ι̅νο̅υ̅
 θ̅αι. Ἡ̅θο̅ϫ̅ ο̅ν̅ μα̅ρε̅ν̅τ̅ε̅ο̅
 ε̅ροϫ̅ ε̅ο̅π̅ω̅ς̅ ἵ̅τε̅φ̅α̅ρε̅ς̅ ε̅ρον:
 ε̅εν̅ πα̅ι̅ε̅ρο̅ο̅υ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ φ̅αι̅
 νε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅ρο̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἵ̅τε̅
 πε̅νω̅ν̅ε̅: ε̅εν̅ ε̅ι̅ρη̅νη̅ ν̅ι̅β̅εν̅:
 ἵ̅ξε̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅το̅κ̅ρα̅τ̅ω̅ρ̅ Ἡ̅σο̅
 Πεν̅νο̅υ̅τ̅.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه، وشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلي هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

Diaken:

Laat ons bidden.

Ἡ̅ρο̅σε̅υ̅ζα̅σο̅ε̅.

الشماس:

صلوا.

Gelovigen

Heer ontferm U.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, wij danken U voor alles, om alles en in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

ΦΗΝΗΒ ΠΟΣ ΦΗΝΟΥΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ
 ἄΠΕΝΟC ΟΥΟC ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΟΥΟC ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC. ΨΕΝΨΕΠἘΜΟΤ
 ἸΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ. Χε
 ΑΚΕΡCΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΝ:
 ΑΚΕΡΒΟΗΙΝ ἔΡΟΝ: ΑΚΑΡΕΖ
 ἔΡΟΝ: ΑΚΨΟΠΤΕΝ ἔΡΟΚ:
 ΑΚΤΑCΟ ἔΡΟΝ: ΑΚΤΤΟΤΕΝ:
 ΑΚΕΝΤΕΝ ΨΑ ἔϋΡΗΙ
 ἘΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

الكاهن:

أيها السيد الرب
 الاله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح، نشكرك
 علي كل حال ومن
 أجل كل حال وفي
 كل حال. لأنك
 سترتنا وأعتتنا
 وحفظتنا وقبلتنا
 إليك، وأشفقت علينا
 وعضدتنا، وأتيت
 بنا إلي هذه الساعة.

Diaken:

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt en dat Hij dit bruidspaar, zegent, en onze zonden vergeeft.

ΨΩΒΖ ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΦΤ ΝΑΙ
 ΝΑΝ: ἸΝΤΕΨΥΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ:
 ἸΝΤΕΨΩΤΕΜ ἔΡΟΝ ἸΝΤΕΨΕΡ-
 ΒΟΗΙΝ ἔΡΟΝ: ἸΝΤΕΨΒΙ
 ἸΝΗΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΨ. ΟΥΟC
 ἸΝΤΕΨCΜΟΥ ἸΝΗΠΑΤΨΕΛΕΤ
 ΘΕΝ ΠΕΨΡΑΝ ΕΘΥ. ΟΥΟC
 ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا
 الله، ويتراءف علينا
 ويسمعنا، ويعيننا،
 ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل
 حين. ويبارك
 العروسين بإسمه
 القديوس، ويغفر لنا
 خطايانا.

Gelovigen

Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

Celebrant:

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

wend het af van ons en van heel Uw volk, van dit bruidspaar en van deze heilige plaats, die U toebehoort.

Εθεε φαι τηντηρο οτοθ
 ΤΕΝΤΩΒΕ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC
 ΠΩΔΙΡΩΜΙ: ΜΗC ΝΑΝ
 ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΑΠΑΙΚΕΕΖΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:
 ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
 ΠΕΝΩΝΔ: ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΤ. ΦΘΟΝΟC
 ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑCΜΟC ΝΙΒΕΝ:
 ΕΝΕΡCΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
 ΠCΑΤΑΝΑC: ΠCΟΒΝΙ ΝΤΕ
 ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΤΩΝC ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ
 ΝΗ ΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΕ
 ΕΒΟΛ.

ΔΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΜ
 ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡC:
 ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΑΙΠΑΤΩΕΛΕΤ
 ΝΑΙ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ
 ΕΟΥ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

الكاهن:

من اجل هذا نسال
 ونطلب
 صلاحك يا محب
 البشر امنحنا ان
 نكمل هذه اليوم
 المقدس وكل ايام
 حياتنا، بكل سلام
 مع مخالفتك. كل
 حسد وكل تجربة
 وكل فعل الشيطان
 ومؤامرة الناس
 الاشرار وقيام
 الاعداء الخفيين
 والظاهرين.

انزعها عنا. وعن
 سائر شعبيك. وعن
 هذين العروسين.
 وعن موضعك
 المقدس هذا.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΗΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗ
ΕΤΕΡΝΟΦΡΙ ΣΑΘΝΙ ΰΜΩΟΥ
ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
ΰΠΙΕΡΨΥΨΙ ΝΑΝ: ΕΞΩΜΙ
ΕΞΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ:
ΝΕΜ ΕΞΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها، لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس
على الحيات
والعقارب وكل قوة
العدو.

ثم يرفع الكاهن البخور وفي أشانها يقول
De celebrant bewierookt terwijl de gelovigen de volgende hymne zingen:
المرتلون:

Diakenen:

المرتلون:

Heer ontferm U. Gegroet zij het bruidsvertrek, versierd op talrijke wijzen, die toebehoort aan de Ware Bruidegom, die zich verenigd heeft met de mensheid.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
Χερε ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ:
ΕΤΣΕΛΩΛ ΘΕΝ ΟΥΘΟ
ΝΗΡΗΤ: ΝΤΕ ΠΙΝΥΜΦΙΟΣ
ΰΜΝΗ: ΕΤΑΦΡΩΤΠ
ΕΤΜΕΤΡΩΜΙ.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ
ΰΜΝΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

يا ربُّ إرحم.
السلام للخدر،
المزين بكل نوع،
الذي للختن
الحقيقي، الذي
اتحد بالبشرية.

لكي نسبحك، مع
أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أنتيت
وخلصتنا، أرحمنا.

De celebrant bidt het volgende gebed en zegent het paar met het kruis wanneer hij hun naam noemt:

ثم يصلي الكاهن الصلاة التالية و يرشم العروسين بالصليب عندما يذكر اسماءهم.

Celebrant:

O God, die alleen met Zijn eigen handen de mens heeft geschapen en hem een vrouw geschonken heeft, als hulp en kracht voor hem; wees ook, onze Meester, een middelaar voor dit bruidspaar, en, om ze te verenigen in eensgezindheid en schenk hun dat ze dat zij elkaar leren kennen en één worden met de sterke band van de liefde, wanneer U tot hen zegt: "Mijn vrede geef ik U, Mijn vrede laat ik U." Want U bent ons aller vrede, en tot U zenden wij omhoog de glorie en eer, met Uw Eniggeboren Zoon en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الكاهن:

يا الله الذي جبل الإنسان بيديه وحده، وأعطاه المرأة عوناً وقوة له، أنت أيضاً الآن يا سيدنا كن وسيطاً لهذين العروسين، العريس ومعينته.... صلحهما بعربون الشركة، وأعطيهما علامة إتصالهما، ليكونا بألفة واحدة برباط المحبة، إذ تقول لهما: سلامي أعطيه لكما. سلامي أنا أتركه معكما. فأنت سلامنا جميعاً. ونرسل لك إلي فوق المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، أمين.

Diakenen:

O Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Πῶς Πιλοσος ἤτε Φιωτ:
Πιμονοσενης ἠνοοτῆ:
εκὲτῆ ναν ἠτεκρηρηνη:
θα εουεε ἠραυι νιβεν.

Χε ἑσuarωοτ ἠχε
Φιωτ νευ Πωρηι: νευ
Πῆνευα εοτ: ῥῥτριας
ετσηκ εβολ: τενορωυτ
ἠμοσ τενηωοτ νας.

المرتلون:

أيها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطنا سلامك، هذا المملوء من كل فرح.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

Heer ontferm U,	Κηριε ελενσον: Κηριε	يا رب اسمعنا، يا
Heer ontferm U,	ελενσον: Κηριε ελενσον.	رب ارحمنا، يا رب
Heer ontferm U.		باركنا.



Gebed over de gewaden

صلاة على الثياب

Celebrant:

O Meester en Heer Jezus Christus onze God, die de hemel met sterren heeft gesierd en de aarde met de pracht van verschillende vruchten en bloemen. Die de mensheid heeft begenadigd met het hemelse, en hen rust op aarde heeft gegeven. Nu vragen wij U, o Goede Menslievende, zegen deze gewaden zodat zij zullen worden voor uw dienaren die ze zullen dragen door Uw Goedheid, tot gewaden van glorie en verlossing.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي زين السماء بالنجوم وأظهر الأرض ببهاء الأزهار المثمرة ذات الأنواع الكثيرة الذي أنعم علي البشرية بالسماثيات، وأعطاهم راحة الأرض. أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أن تبارك، هذه الحلل الموضوعة لكي تصير لعبديك الذين يلبسانها بمسرة صلاحك: حلل المجد والخلص.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Gewaden van blijdschap en vreugde.

الكاهن:

حلل الفرح والتهليل.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Bewaar hen in zuiverheid van ziel,
lichaam en geest.

الكاهن:

وأحفظهما تقيين في النفس والجسد
والروح.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Dat hun leven doorgebracht mag
worden in welzijn, vrede en reinheid,
terwijl zij werken van gerechtigheid
doen. Schenk hun de hemelse en
aardse rust, om verrijkt te worden met
daden van rechtvaardigheid. Vervul
hun huis en opslagplaatsen met alles
wat goed is. Maak hen waardig om te
handelen volgens Uw welbehagen te
allen tijde, want U bent Genadig,
Rechtvaardig en rijk aan ontferming.
Aan U komt toe de glorie, met Uw
Goede Vader en de Levengevende
Wezensgelijke Heilige Geest, nu en
altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

الكاهن:

لتكون حياتهما في صحة وسلام
وعفاف بواسطة فعل البر. هب
لهما الراحة السمائية والأرضية
ليستغنيا بأفعال البر، املأ
منزلهما ومخازنها من كل
الخيرات، ليستحقا أن يعملوا
رضاك كل حين، لأنك رحيم
كثير الرحمة وبار. ويليق بك
المجد مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيي المساوي لك،
الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور، أمين.

**De celebrant kleeft de bruidegom en bruid
met de gewaden, waarna de ringen
worden uitgewisseld.**

**يلبس الكاهن العروسين الثياب
والدبليتتين.**

Diakenen:

Met het geestelijk gewaad, waarmee Michaël wordt bekleed, en de gordel van kostbaar gesteente, wordt de bruidegom versierd.

Het gewaad van zuiverheid, is gegeven aan deze Bruidegom, en een kroon van vreugde, is geplaatst op zijn hoofd.

Zoals gesproken is, door David de psalmist: "Met glorie en eer, heeft U hem gekroond."

U heeft hem gezegend, met uw goedheid, en u heeft op hem gelegd, een kroon van edelstenen.

Hij vroeg U, o Heer, om het leven, en U schonk hem vele dagen, voor altijd. Amen.

Ἰστολη ὑπνευματικον:
ἀνθρωπῶν ὑμικανλ:
οτορ πιδωκ
ὑμαρσαριτης: αυμηρ
ὑπιπατωελετ ὑμοσ.

Ἰστολη ἰοτωφροστηνη:
αυτησ ἔχεν παπατ-
ωελετ: οτορ πιχλου
ἵτε ἰθεληλ: αυτησ
ἔχεν τετὰφε.

Κατα φρητ ἔταχσο:
ἵχε Δαυιδ πιετυνολοσ:
χε οτωοτ νεμ οτταιο:
ακτιτοτ ἰοτχλου.

Δκερωορπ ἔροσ δεν
πιμοσ: ἵτε τεκμετ-
χριστοσ: ακχω ριχωσ
ἰοτχλου: ἔβολ δεν
οτῶνι εσταινοτ.

Δχερετιν ὑμοκ:
ἰοτωνδ ἰσοσ: οτορ
ακτισ νασ ὑφορε: ἵτε
πιενεσ λμην.

المرتلون:

الحلة الروحانية،
الملتحف بها
ميخائيل، والمنطقة
الجوهريّة، تمنطق
بها ايها العريس.

حلة العفاف، أعطيت
لهذا العريس،
واكليل البهجة،
وُضع على رأسه.

كما قال، داود
المرتل، مجداً
وكرامة، جعلناها
تاجاً عليه.

أدرّكته، ببركة
صلاحك، ووضعت
عليه، إكليل من
حجر كريم.

سألك حياة، يارب
فأعطيتّه، طول
الأيام، إلى أبد آمين.

De celebrant bewierookt voorafgaand aan de lezing uit de Paulinische brief. De diakenen zingen intussen het volgende:

ثم يرفع الكاهن البخور قبل قراءة البولس و يقول المرتلون:

Diakenen:

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

Ⲭⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:
ⲉⲧⲃⲈⲚ ⲛⲈⲚⲬⲓⲬ ⲏⲁⲗⲁⲣⲱⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲣⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ-
ⲛⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲬⲈⲚ ⲡⲓⲙⲁ
ⲏⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ.

ⲬⲈⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲬⲥ:
ⲛⲈⲘ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲏⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲈⲘ
ⲡⲓⲏⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ
ⲁⲕⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

المرتلون:

هذه المجرمة الذهب النقي، الحاملة العنبر، التي في يدي هرون الكاهن، يرفع بخوراً فوق المذبح.

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح، و الروح القدس، لأنك اتيت وخلصتنا، إرحمنا.



De Paulinische Brief رسالة بولس الرسول

Een lezing uit de brief van onze leraar Paulus de apostel aan de Efeziërs, zijn zegen zij met ons. Amen.

فصل من رسالة معلمنا القديس بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته تكون معنا، أمين.

Eph 5:22-6:3

Vrouwen, weest aan uw man onderdanig als aan de Here, want de man is het hoofd van zijn vrouw,

افسس ٥: ٢٢ - ٦: ٣

والنساء فليخضعن لرجالهن كما للرب، لأن الرجل هو رأس المرأة،

evenals Christus het hoofd is zijner gemeente; Hij is het, die zijn lichaam in stand houdt. Welnu, gelijk de gemeente onderdanig is aan Christus, zo ook de vrouw aan haar man, in alles.

Mannen, hebt uw vrouw lief, evenals Christus zijn gemeente heeft liefgehad en Zich voor haar overgegeven heeft, om haar te heiligen, haar reinigende door het waterbad met het woord, en zo zelf de gemeente voor Zich te plaatsen, stralend, zonder vlek of rimpel of iets dergelijks, zó dat zij heilig is en onbesmet. Zo zijn [ook] de mannen verplicht hun vrouw lief te hebben als hun eigen lichaam.

Wie zijn eigen vrouw liefheeft, heeft zichzelf lief; want niemand haat ooit zijn eigen vlees, maar hij voedt het en koestert het, zoals Christus de gemeente, omdat wij leden zijn van zijn lichaam. Daarom zal een man [zijn] vader en [zijn] moeder verlaten en zijn vrouw aanhangen, en die twee zullen tot één vlees zijn. Dit geheimenis is groot, doch ik spreek met het oog op Christus en [op] de gemeente. Intussen ook gij, laat ieder voor zich zijn eigen vrouw zó liefhebben als zichzelf en de vrouw moet ontzag hebben voor haar man.

كما أن المسيح أيضا رأس الكنيسة، وهو مخلص الجسد. ولكن كما تخضع الكنيسة للمسيح، كذلك النساء لرجالهن في كل شيء.

أيها الرجال أحبوا نساءكم، كما أحب المسيح أيضا الكنيسة وأسلم نفسه لأجلها، لكي يقدسها مطهرا إياها بغسل الماء بالكلمة. لكي يحضرها لنفسه كنيسة مجيدة لا دنس فيها ولا غضن، أو شيء من مثل ذلك بل تكون مقدسة وبلا عيب. كذلك يجب علي الرجال أن يحبوا نساءهم كأجسادهم.

من يحب امرأته يحب نفسه. فإنه لم يبغض أحد جسده قط بل يقوته ويربيه كما الرب أيضا للكنيسة. لأننا أعضاء جسمة من لحمه ومن عظامه. من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسدا واحدا. هذا السر عظيم ولكنني أنا أقول من نحو المسيح والكنيسة. وأما أنتم الأفراد فليحب كل واحد امرأته هكذا كنفسه. وأما المرأة فلتذهب رجلها.

Diakenen:

De Geest, de Parakleet daalde neer op de apostelen, op de Pinksterdag, en zij spraken in vele tongen.

Toen de Pinksterdagen vervuld waren, waren de twaalf apostelen bijeen.

De Geest, de Parakleet, daalde neer uit de hemel en zette zich op een ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.

Πιπνᾶ ὑπαρακλητον:
φηεταρι ἔχεν νι-
ἀποστολος: θεν πωαι
ἡπενθηκοστη: αυρασι
θεν θανωηυ ἡλας.

Δωωπι εταυχοκ εβολ:
ἡξε νιεθουτ ἡτε
πενθηκοστη: ναυθουητ
θηρου θιωυα: ἡξε πιβ
ἡποστολος.

Πιπνᾶ ὑπαρακλητον:
εταρι επεσχη εβολθεν
τφε: αυφωρω εχεν φοραι
φοραι: αυρασι θεν
θανωηυ ἡλας.

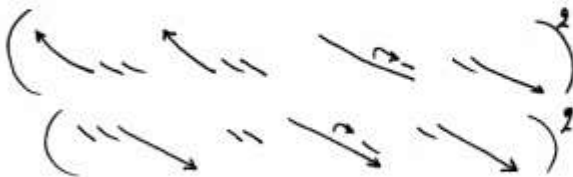
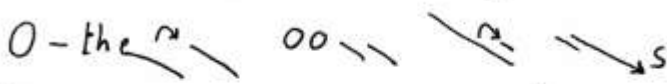
المرتلون:

الروح القدس، الذي
حلَّ علي الرسل، في
عيد البنطيقسطي،
فتكلموا بألسنة
كثيرة.

وكان لما كملت، أيام
الخمسين، كانوا
معاً، الإثني عشر
رسولاً.

الروح المعزي، لما
نزل من السماء،
انبسط علي كلِّ
واحد، فنطقوا بألسنة
كثيرة.

AKhios festive



AKhios es-shi-ro-s
 AKhios a-thanatos o

Het Trisagion الثلاثة تقديسات

Gelovigen

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verzezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen. O Heilige Drie-eenheid ontferm U over ons.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ἄθανατος: ὁ ἐκ
παρθενου γεννηθης:
ἐλεησον ἡμας.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ἄθανατος: ὁ σταυρωθις
δι ἡμας: ἐλεησον ἡμας.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος: ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ἄθανατος: ὁ ἀναστας ἐκ
των νεκρων κε
ἀνελθων ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεησον
ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε
ἀγίω Πνευματι: κε νῦν
κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας
των ἑῶνων ἀμην.
Ἡσγια Τρις ἐλεησον
ἡμας.

الشعب:

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.
أيها الثالث القدوس، ارحمنا.



Gebet voor het Heilig Evangelie

أوشية الانجيل

Celebrant:

الكاهن:

Laat ons bidden.

Ὡρανα.

صلوا.

Diaken:

الشماس:

Sta op en bid.

Ἐπι προσευχη σταθετε.

للصلاة قفوا.

Celebrant:

الكاهن:

De vrede zij met u allen.

Ἥρινη πασι.

السلام للجميع.

Gelovigen

الشعب:

En met uw geest.

Κε τω Πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

Celebrant:

الكاهن:

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen: “Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.

Φηνηβ Ἰβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος Πεννοϋτ: φη
εταρχος ἠνεαξις ετ-
ταινοϋτ ἠμαθητις οτοϋ
ἠαποστολος εθοταβ. Χε
θανωηϋ ἠπροφητις νεϋ
θανωμη ἀτερεπιθωμιν
ἐναϋ ἐνη ἐτετενναϋ
ἐρωϋ οτοϋ ἠποϋναϋ:
οτοϋ ἐρωτεϋ ἐνηἐτετε-
νωτεϋ ἐρωϋ οτοϋ
ἠποϋνωτεϋ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين. إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهووا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen.”

Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

Πρωτην δε ωφνησασαν
 ἠνετην βαλα χε σεναν:
 νευ νετην μαωχ χε
 σεωτην.

Μαρνερη πεμπωα ἠωτην
 οτοθ εἰρι ἠνεκετασσελιον
 εθοταβ θεν νιτωβε ἠτε
 νηεθοταβ ἠτακ.

أما أنتم فطوبى
 لأعينكم لأنها
 تبصر ولآذانكم
 لأنها تسمع.
 فلنستحق أن نسمع
 ونعمل بأناجيلك
 المقدسة بطلبات
 قديسيك.

Diaken:

Bid voor het Heilig Evangelie.

Προσευξαθε ὑπερ του
 ἁγίου ετασσελιου.

الشماس:
 صلوا من أجل
 الإنجيل المقدس.

Gelovigen

Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον.

الشعب:
 يا رب ارحم.

Celebrant:

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen. Geef hun die ons voor-gingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

Αριθμενι δε ον πενηνθ
 ἠοτον νιβεν ετασσελιον
 ναν εερωπομενι θεν
 νεντηο νευ νεντωβε
 ετην ιρι ἠμωον επωω
 εαροκ Ἰος Πεννοτη. Μη
 ετασσελιον ἠνεκοτ
 ἠαυτον νωοτ: νη
 ετωωνι ματαλωοτ.

الكاهن:
 أذكر أيضا يا
 سيدنا كل الذين
 أوصونا أن
 نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نصعد لها إليك
 أيها الرب إلهنا.
 الذين سبقوا
 فرقدوا، نيحهم.
 المرضى اشفهم.

want U bent ons aller
leven, ons aller ver-
lossing, ons aller hoop,
ons aller genezing, en
ons aller verrijzenis.

Χε̅ ἡ̅θ̅ο̅ο̅κ̅ τ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ π̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ο̅υ̅χ̅αι̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ν̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅λ̅δ̅ο̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ν̅ὰ̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅.

لأنك أنت حياتنا
كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا
كلنا، وشفاؤنا كلنا،
وقيامتنا كلنا.

Diakenen:

Halleluja, Halleluja,
Halleluja.

Δ̅Δ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅: Δ̅Δ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅:
Δ̅Δ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.

المرتلون:

هليلويا، هليلويا،
هليلويا.



Het Heilig Evangelie قراءة الانجيل المقدس

Diaken:

Sta op in de vreze
Gods en luister naar
het Heilig Evangelie.

Σ̅τ̅α̅θ̅η̅τ̅ε̅ μ̅ε̅τ̅α̅ φ̅ο̅β̅ο̅υ̅
θ̅ε̅ο̅υ̅ ἄ̅κ̅ο̅υ̅τ̅ω̅μ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅
ἄ̅ς̅ι̅ο̅υ̅ ε̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅.

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

Celebrant:

Gezegend Hij die
komt in de naam van
de Heer der machten.
O Heer zegen de
lezing uit het Heilig
Evangelie volgens St.
Mattheüs.

Ἐ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅ν̅ξ̅ε̅
φ̅η̅θ̅ε̅ν̅η̅ο̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ φ̅ε̅ρ̅α̅ν̅
ἔ̅μ̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅χ̅ο̅μ̅. Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅
ε̅υ̅λ̅ο̅ς̅η̅ς̅ο̅ν̅ ε̅κ̅ τ̅ο̅υ̅ κ̅α̅τ̅α̅
υ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν̅ ἄ̅ς̅ι̅ο̅υ̅
ε̅υ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ τ̅ο̅
ἄ̅ν̅α̅ς̅τ̅η̅ω̅ς̅μ̅α̅.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم
الرب القوات. يا
رب بارك. فصل
من الإنجيل المقدس
للقديس متى
الانجيلي. أسمعوا
الإنجيل المقدس.

Gelovigen

Glorie zij aan U, o Heer.

Δοξασι Κυριε Δοξασι.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Diaken:

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie. Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Mattheüs. Zijn zegen zij met ons.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير التلميذ الطاهر بركاته على جميعنا، آمين.

القارئ:

Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي والملك، بركاته على جميعنا، آمين.

Ps 19:6 & 128:3-4

Die is als een bruidegom die uit zijn bruidsvertrek treedt, jubelend als een held om het pad te lopen. Uw vrouw zal zijn als een vruchtbare wijnstok binnen in uw huis; uw zonen als olijscheuten rondom uw dis.

مز ١٨: ٥ و ٦، ١٢٧: ٣ و ٤

مثل العريس الخارج من خدره، يتهلل مثل الجبار المسرع في طريقه. امرأتك تكون كالكرمة التي تزهر في جوانب بيتك، وبنوك مثل غروس الزيتون محيطين بمائدتك.

Gelovigen

Halleluja

الشعب:

هلليويا.

Diaken:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم، إلى الابد آمين.

القارئ:

Mattheüs 19:1-6

En het geschiedde, toen Jezus deze woorden geëindigd had, dat Hij uit Galilea vertrok, en Hij kwam over de Jordaan in het gebied van Judea. En vele scharen volgden Hem en Hij genas hen aldaar. En er kwamen Farizeeën tot Hem om Hem te verzoeken, en zij zeiden: Is het geoorloofd zijn vrouw weg te zenden om allerlei redenen? Hij antwoordde en zeide: Hebt gij niet gelezen, dat de Schepper hen van den beginne als man en vrouw heeft gemaakt? En Hij zeide: Daarom zal een man zijn vader en moeder verlaten en zijn vrouw aanhangen en die twee zullen tot één vlees zijn. Zo zijn zij niet meer twee, maar één vlees. Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheidde de mens niet.

Gelovigen

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

متي ١٩:١-٦

ولما أكمل يسوع هذا الكلام جميعه انتقل من الجليل، وجاء إلي تخوم اليهودية من عبر الاردن. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك. وجاء اليه الفريسيون ليجربوه قائلين له: هل يحل للرجل أن يطلق امرأته من أجل كل سبب. فأجاب وقال لهم: أما قرأتم أن من البدء خلقهما ذكرا وانثى. وقال من أجل ذلك يترك الرجل أباه وامه ويلتصق بامرأته. ويكون الاثنان جسدا واحدا. اذ ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. فالذي جمعه الله لا يفرقه الانسان.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Diakenen:

Dezen heeft de Heilige Geest verenigd, als een snaarinstrument, om God te allen tijde te loven.

Met psalmen, lofzangen en geestelijke liederen, dag en nacht, met een aanhoudend hart.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

Παι εταρωτοπον ενσον:
 ἦχε Πιπνα εσθ: ὑφρητ
 ἠνοικτωρα: ενςμοον
 εϕτ ἠσχοϋ ριβεν.

ἦεν ρανψαλωος: νευ
 ρανρωσ: νευ ρανρωδῆ
 ὑπνατικον: ὑπιερωον
 νευ πιερωρ: ἦεν
 οτρητ ἠαταχαρωϕ.

Κτρηε ελεησον: Κτρηε
 ελεησον: Κτρηε
 ελεησον.

المرتلون:

هؤلاء الذين أفهم، الروح القدس معاً، مثل قيثارة، يسبحون الله كل حين.

بمزامير وتسابيح، وتماجيد روحية، النهار والليل، بقلب لا يسكت.

يا رب اسمعنا، يا رب ارحمنا، يا رب باركنا.

*De Litaniën***الطلبات****Celebrant:**

O Heer, Almachtige God, die in de Hemel zijt, God van onze vaders, wij vragen U om ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

أيها الرب الإله ضابط الكل الكائن في السماء إله آبائنا. نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا.

الكاهن:**Diakenen:**

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا رب ارحم.

Celebrant:

Die de hemel, de aarde en de zee en alles daarin geschapen heeft, en getooid heeft met Uw wijsheid, wij vragen U Heer om ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها وزينتها بحمكتك. نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die de mens geschapen heeft naar Zijn beeld en gelijkenis, en hem geplaatst heeft in het paradijs, wij vragen U Heer om ons gebed te verhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من صنع الإنسان علي صورته ومثاله، وجعله في فردوس النعيم. نسألك يا رب أن تستجيب لنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die de vrouw geschapen heeft uit Adam's rib en haar aan hem gegeven heeft als een gelijkwaardige metgezellin, wij vragen U Heer ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من خلق المرأة من جنب آدم وأعطاه لها معينة نظيره. نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die Abraham en Sara gezegend heeft, en haar aan hem als echtgenote gegeven heeft, en hem als aartsvader benoemd heeft, wij vragen U Heer ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من بارك ابراهيم وساره، وجعلها له زوجة، ومنحه رتبة رئاسة الإباء. نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die Isaac beschermd heeft en hem Rebecca als echtgenote gegeven en hem gered van zijn vijanden, wij vragen U Heer ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من حفظ اسحق ووفق له رفقه وأنقذه من أعدائه. نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die Jacob gezegend heeft en hem Rachel als echtgenote gegeven heeft en hun erfgenamen van de belofte gemaakt heeft, wij vragen U Heer ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من بارك يعقوب في زواجه، وجعله وارثا الموعد. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die Jozef verheven heeft en hem Asenath als echtgenote geschonken heeft, door wie Egypte gered werd van de hongersnood, wij vragen U Heer ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من رفع يوسف ووهب له
اسينات زوجة، وبواسطته عُلِّتْ كل
ارض مصر. نطلب إليك يا رب أن
تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Diens vreugde het was om in het eind der tijden geboren te worden uit een maagd, waardoor de hele mensheid de weg der verlossing heeft kunnen zien, wij vragen U Heer ons gebed te verhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من سُرفي آخر الأيام أن يولد
من عذراء، وأضاء علي جنس
البشر. نسألك يا رب استجب لنا
وارحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die aanwezig was bij het huwelijk van Kana in Galilea, wij vragen U dit huwelijk te zegenen zoals U toen dat huwelijk ook gezegend heeft, wij smeken U Heer ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من حضر في عرس قانا الجليل،
بارك هذا الزواج مثل ما باركت
ذاك الزواج. نتضرع إليك يا رب
أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Die aanwezig was bij het huwelijk van Kana in Galilea en die dat huwelijk gezegend heeft, en het water veranderd in echte wijn door middel van de almacht van zijn Godheid, zegen en bescherm dit huwelijk van Uw dienaren en, met vrede, verbondenheid en liefde. Bewaak hun O Heer. Wij vragen U Heer om ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

يا من حل في عرس قانا الجليل وبارك ذاك العرس، وحوّل الماء إلي خمر حقيقي بسلطان لاهوته. بارك واستر هذا العرس الذي لعبيدك و بسلامة وألفة ومحبة واحرسهما. نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Celebrant:

Gij die rechtvaardig, genadig, barmhartig en goedertieren zijt, laat ons Heer Uw rechtvaardigheid eren, Gij die de mensheid lief heeft, wij vragen U Heer om ons te aanhoren en ons genadig te zijn.

الكاهن:

أيها المحسن الرؤوف، الكثير الصلاح والتحنن، يا رب اجعلنا أن نمجد صلاحك يا محب البشر. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

Diakenen:

Heer ontferm U.

المرتلون:

يا ربُّ إرحم.

Diakenen:

O Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

Πῶς Πιλοτος ἦτε Φίωτ:
Πιμονοσενης ἠνωτ:
εκὲτ ναν ἠτεκρινηη:
θα εομεε νραωι νιβεν.

أيها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطنا سلامك، هذا المملوء من كل فرح.

Want gezegend is de
Vader en de Zoon, en
de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-
eenheid, wij aanbid-
den en verheerlijken
Hem.

Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer
ontferm U.

Χε εὐχαριστοῦντες ἡμεῖς
Ἐπιτω νεμ Πωρηι: νεμ
Πιπνευμα εὐτ: Ἰτριας
ετχηκ ἐβολ: τενοτωωτ
ἄμος τενηωοτ νας.

Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

مبارك الأب والابن،
والروح القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

يا رب اسمعنا،
يارب ارحمنا،
يارب باركنا.



De Geloofsbelijdenis قانون الإيمان الأرثوذكسي

Gelovigen

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader.

Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

الشعب:

نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتآلم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

ἸΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ
ἸΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ἸΝΤΕ
ΝΙΡΕΨΜΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙΩΝΘ
ἸΝΤΕ ΠΙΩΝ ΕΘΝΗΟΥ ἈΜΗΝ.

وننتظر قيامة
الأموات، وحياة
الدهر الآتي. آمين.

Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ελεησον.

يارب اسمعنا، يارب
ارحمنا، يارب
باركنا.





Het eerste gebed voor de Huwelijkskroning

صلاة الاولى للزواج

Celebrant:

O Eeuwige God die altijd zijn zal, die zonder begin is, wiens wijsheid onbeperkt is, wiens kracht onbegrensd is, die de mens uit de aarde geschapen heeft en hem een vrouw geschonken heeft uit zijn zij, als een gelijkwaardige metgezellin, zoals het Uw Heerschappij en Goedheid behaagt; want het is niet goed dat een man alleen is.

Wij vragen U nu, onze Koning, om Uw twee dienaren, en, te verbinden en verenigen tot één lichaam. Laat hen binnentreden in de wet van vreugde en standvastig blijven in de rechte leer.

Schenk hun levendragend vrucht van de schoot, zodat zij zich mogen verheugen over de geboorte van hun kinderen en een vredig leven mogen leiden.

Bereid ze toe in alle goede werken door Christus Jezus onze Heer. Door wie U glorie, eer en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الكاهن:

اللهم الأزلي الدائم إلي الأبد بغير ابتداء، الذي لا حد لحكمته ولا انتهاء لقوته، الذي صنع الإنسان من الأرض، وجعل له امرأة من جنبه، ووفقها له معينة نظيره، كما يرضي ربوبيتك وصلاحك، لأنه لا يحسن أن يكون الرجل وحده، وأنت الآن أيضاً يا ملكنا نسألك أن تصل عبدك و لكي يتصلا ببعضهما بعضا بجسد واحد، وليدخلا إلي ناموس الفرح، وليكونا في تعاليم صادقة. هب لهما ثمرة محيية من البطن ليبتهجا بولادة البنين الحسنة والأزمنة، الهادئة السالمة. هيئهما في كل عمل صالح بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي ينبغي لك معه و مع الروح القدس، المجد والكرامة والعز والسجود، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور، آمين.

Diakenen:

Zoals U het geschonken heeft, aan uw heilige apostelen, zeg ook tegen ons: Mijn vrede geef Ik u.

De poort naar het oosten, is de maagd Maria, de reine bruid, van de zuivere Bruidegom.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑΚΤΗΙΣ:
ἸΝΕΚ ἌΣΙΟΣ ἸἈΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΕΚΕΧΟΣ ΝΑΝ ἸΠΟΥΡΗΤ: ΧΕ
ΤΑΞΙΡΗΝΗ ΤΤ ἸΜΟΣ
ΝΩΤΕΝ.

ἸΠΟΥΡΗ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑ ἸΨΥΑΙ:
ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΙ-
ΜΑΝΨΕΛΕΤ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ἸΝΤΕ ΠΙΝΨΥΦΙΟΣ ἸΚΑΘ-
ΑΡΟΣ.

ΧΕ ἸΨΥΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΥΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ἸΤΡΙΑΣ
ΕΤΣΗΚ ἸΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΥΤ
ἸΜΟΣ ΤΕΝΨΩΟΥΤ ΝΑΣ.

ΚΥΡΙΕ ἸΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
ἸΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ἸΛΕΗΣΟΝ.

المرتلون:

كما أعطيته، لرسلك
القديسين، قل لنا
مثلهم، سلامي أنا
أعطيكم.

الباب الذي في
المشارك، هو مريم
العذراء، الخدر
الطاهر، الذي للختن
النقي.

مبارك الأب والابن،
والروح القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

يا رب اسمعنا، يا
رب ارحمنا، يا رب
باركنا.

*Het tweede gebed voor de Huwelijkskroning***صلاة الثانية للزواج****Celebrant:****الكاهن:**

O Vader, onze God, die de hele natuur gevormd heeft, die de mens uit de aarde geschapen heeft en voor hem een metgezellin heeft gemaakt uit een rib die U uit hem genomen hebt. U heeft hen verenigd in de verbintenis van het huwelijk voor het leven en voor de voortdurende groei van de mensheid. U heeft tot hen gezegd: weest vruchtbaar en wordt talrijk, vervult de aarde en onderwerpt haar.

Wij vragen U, o Menslievende, zegen de verbintenis van Uw dienaren en, die verbonden zijn volgens Uw wil.

Zegen hen zoals U onze voorvaders Abraham, Isaak en Jakob gezegend heeft. Verhef hen zoals U met Isaak en Rebecca heeft gedaan, laat hen talrijk worden zoals U met Jakob en zijn nageslacht hebt gedaan. Verheerlijk hen zoals U Jozef hebt verheerlijkt in Egypte.

Schenk hun zuiverheid. Laat hen talrijk worden zoals Elkana en Hanna, die U gezegend hebt en aan hen Samuël, de getrouwe profeet hebt geschonken. Maak hen de goede boodschap van de zuivere aartsengel waardig, zoals Zacharias en Elisabeth, aan wie U Johannes de Doper heeft geschonken,

أيها الأب إلهنا جابل كل الطبائع الذي جبل الإنسان من الأرض، وصنعت له معينة من الضلع الذي أخذته منه، ووفقتهما لشركة الزواج للحياة والنمو الدائم في جنس البشر. وقلت لهما انميا واكثرا واملاء الأرض وتسلطا عليها. أنت أيها الصالح محب البشر، بارك اتحاد عبيدك و اللذين اتصلا ببعضهما بعضا حسب إرادتك. باركهما وليكثرا كما باركت آباءنا الاولين ابراهيم واسحق ويعقوب. باركهما كما باركت ابراهيم وساره. ارفعهما مثل اسحق ورفقه. اكثرهما كما أكثرت يعقوب وزرعه. ومجدهما كما مجدت يوسف بمصر. هب لهما طهارة. اكثرهما مثل ألقانه وحنه الذين باركتهما وأنعمت عليهما بصموئيل النبي الأمين. اجعلهما اهلا لبشارة رئيس الملائكة الطاهرة، مثل زكريا واليسابات الذين انعمت عليهما بولادة يوحنا

de grootste onder hen die geboren zijn uit vrouwen, die de voorloper is geworden van Uw Eniggeboren Zoon.

U heeft ook, o Meester Heer, Joachim en Anna gezegend en uit hen de rationele ark voortgebracht, de Moeder Gods Maria.

Uit haar heeft Uw Eniggeboren Zoon het vlees aangenomen en Hij is in de wereld gekomen, en zegende de bruiloft in Kana te Galilea. Zegen Uw dienaren Michael en Sarah die verbonden zijn in dit uur. Schenk hun voorspoed, wijsheid en de zegeningen van de verlossing, zodat zij in goedheid en in alle godsvrucht en zuiverheid, verenigd mogen zijn in lichaam en geest, en zij Uw zegening waardig mogen zijn en Uw Heilige Naam verheerlijken, tezamen met Uw Eniggeboren Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

أعظم مواليد النساء الذي صار سابقاً قدام ابنك الوحيد الجنس. وأنت أيضاً أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنه، وصنعت منهما الثابوت العقلي والدة الإله مريم، التي تجسد منها ابنك الوحيد وجاء إلي العالم، وبارك عرس قانا الجليل. بارك عبدك مايكل و ساره اللذين اقترنا في هذه الساعة. انعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكي يكونا بكل تقوي وكل عفاف متصلين بجسدهما وروحهما، ويستحقا البركة التي من قبلك ويمجدا اسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور، آمين.

Diakenen:

Mijn vrede, die Ik van mijn Vader heb, laat Ik u, nu en tot in eeuwigheid.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Πατρινη ἀνοκ:
ΘΗΤΑΙΒΙΤΣ ΖΙΤΕΝ Παιωτ:
ἀνοκ τρω υμοσ
νεωτην: ιςεν τνωτ
νεω ψλ ενεε.

Χε ὑσαρωοτ νεε
Φιωτ νεω Πωηρι: νεω
Πιπνευμα εοτ: ττριας
ετσηκ εβολ: τενωωωτ
υμοσ τεντωτ νας.

المرتلون:

سلامي أنا، الذي أخذته من ابي، أنا اتركه معكم، من الآن وإلي الأبد.

مبارك الأب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer
ontferm U.

Κηριε ελενσον: Κηριε
ελενσον: Κηριε ελενσον.

يا رب اسمعنا، يا
رب ارحمنا، يا رب
باركنا.



Het derde gebed voor de Huwelijkskroning

صلاة الثالثة للزواج

Celebrant:

O Heer, onze Grote en Eeuwige God, die het leven uit het niets heeft gevormd en het heelal heeft geschapen door Uw Woord en de mens met Uw reine handen heeft geschapen, naar uw beeld en gelijkenis.

U heeft uit de ene mens de andere geschapen, want U heeft gezegd dat het niet goed is dat de mens alleen is.

U deed een diepe slaap op Adam vallen en nam een van zijn ribben en sloot haar plaats toe met vlees.

Daarom zal een man zijn vader en zijn moeder verlaten en zijn vrouw aanhangen, en zij zullen tot één vlees zijn, en wat God verenigd heeft scheidde de mens niet.

O Gij die Abraham met Sara gezegend heeft, Isaak met Rebecca en Jakob met Lea en Rachel, en allen die verbonden zijn in zegen hebt gezuiverd; nu, o Meester Heer, aanschouw Uw dienaren en zijn metgezellen, bevestig hun verbintenis,

الكاهن:

أيها الرب إلهنا العظيم الأبدي، الذي كونت الحياة مما لم يكن، وخلقته الكون بكلمتك، وجبلت الإنسان بيدك الطاهرة، كصورتك، ومثالك، ومن الواحد اقمته الآخر. اذ قلت انه لا يحسن أن يكون الرجل وحده، فأتيت بنعاس علي آدم فنام، وأخرجت ضلعا من جنبه وملاءت موضعها لحما عوضا عنها. لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، ويكونان كلاهما جسدا واحدا، وما جمعه الله لا يفرقه إنسان. فيا من بارك ابراهيم مع سارة واسحق مع رفقته ويعقوب في زواجه، وطهرت كل الذين اجتمعوا بالبركة الآن أيضا أيها السيد الرب اطلع علي عبدك و معينته. ثبت اتصالهما.

bewaar hun bed in zuiverheid, bescherm hen en hun huis met Uw onoverwinnelijke rechter hand. Red hen van alle afgunst en intrigues. Bewaar hen in harmonie en vrede. Schenk hun blijheid en vreugde zodat zij U, o Levende God, de vrucht van het leven uit de schoot mogen tonen.

Zegen hen, o God, zoals U Abraham met Sara gezegend heeft, Isaak met Rebecca en Jakob in het huwelijk.

En de mannen en vrouwen die hier met ons aanwezig zijn, zegen hen in de Naam van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, want door Hem komt aan U glorie toe, tezamen met Hem en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

احرس مضجعهما نقيًا، استرهما مع بيتهما بيمينك غير المغلوبة. نجهما من كل حسد وكل مكيدة. إحفظهما بامتزاج واحد وسلام. هب لهما فرحا وسرورا ليظهرا لك يا الله الحي ثمرة الحياة من البطن. باركهما يا الله كما باركت ابراهيم مع سارة واسحق مع رفته ويعقوب في زواجه. أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا، فباركهم باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد مع الروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Diakenen:

Vergeet niet het verbond, dat U gesloten heeft met onze vaders, Abraham, Isaak en Jakob, Israël Uw heilige.

O engel van deze dag, die naar de hemel stijgt met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

ὑπερεπέσθη ἡ διαθήκη:
θηετακσευνητς νευ
νευιοϋ: αβρααυ ισαακ
ιακωβ: πιςλ πιεϋ ητακ.

πιαγγελος ητε παι ερουϋ:
ετηηλ επιςι νευ
παιζυμος: αριπενυεϋ
δατηη υπισ: ητεϋχα
νευνοβι ναν εβολ.

المرتلون:

لا تنس عهدك، الذي قررته مع آبائنا، ابراهيم واسحق ويعقوب، إسرائيل قديسيك.

يا ملاك هذا اليوم الطائر، إلي العلو بهذه التسبحة، اذكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

Uw straalt meer dan de zon, u bent de oostelijke kant, waar de rechtvaardigen naar kijken, met vreugde en blijheid.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

Πρωτωνι εβοτε φρη:
 ηθο πε πα ανατολη:
 ερε νιθωνι χορωτ εβολ
 δαχωφ: δεν οτονοφ
 νευ οθαεληλ.

Χε υσαρωοτ ηχε
 Φιωτ νευ Πωρι: νευ
 Ππνευμα εοτ: ϣτριας
 ετχηκ εβολ: τενορωτ
 υμοσ τενηωοτ νασ.

Κριε ελεησον: Κριε
 ελεησον: Κριε ελεησον.

أنت مضيئة أكثر من
 الشمس، أنت هي
 ناحية المشرق، التي
 ينتظرها الأبرار،
 بفرح وتهليل.

مبارك الأب والابن،
 والروح القدس،
 الثالوث الكامل،
 نسجد له ونمجده.

يارب اسمعنا، يارب
 ارحمنا، يارب
 باركنا.





Gebed van overgave

صلاة خضوع

Celebrant:

Neig Uw oor, o Heer, en hoor ons, onwaardige zondaars. Sterk de verbintenis van en Red hen van het kwade, schenk hun een lang leven met vele dagen in kalmte, rust, volharding en overgave, onberispelijk en zonder aanstoot.

Verlicht de ogen van hun hart en hun verstand, zodat zij handelen naar Uw wil. Want U bent genadig en vol ontferming jegens hen die tot U roepen. Wij bieden U glorie, eer en aanbidding aan, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الكاهن:

أمل إذنك يا رب واسمعنا نحن الخطاة غير المستحقين، وثبت اتصال عبدك و.....معينته. نجهما من كل شر. وليطل عمرهما بكثرة الأيام. وليعيشا بدعة وهدوء واحتمال وخضوع. وهما بلا لوم ولا عثرة. أنر أعين قلوبهما وفهميهما، ليصنعا إرادتك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الصارخين إليك. ونرسل لك المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Diakenen:

Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lofzang altijd, in onze mond moge zijn.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

Εὐεἰςμοῦ ἔρον ἵχε ΦΨ:
 ΤΕΝΝΑῤμοῦ ἔπεραν
 εἶοναβ: ἵχον ριβεν ἔρε
 πεῖςμοῦ: ναῶπι εῖμην
 ἔβολ ἅεν ρων.

Χε ῖςμαρωοντ ἵχε
 Φιωτ νεμ Πωρη: νεμ
 Πῖνεμα εῖον: Ψτριάς
 εἶσικ ἔβολ: τενοῶωτ
 ἴμος τενηῶον νας.

Κηριε ἔλεῖσον: Κηριε
 ἔλεῖσον: Κηριε ἔλεῖσον.

المرتلون:

أليباركنا
 ولنبارك
 القدوس، في كل
 حين تسبحته، دائماً
 في افواهنا.

مبارك الأب والابن،
 والروح القدس،
 الثالوث الكامل،
 نسجد له ونمجده.

يارب اسمعنا، يارب
 ارحمنا، يارب
 باركنا.





Gebed over de olie voor de zalving

صلاة على الزيت للدهن

De celebrant bidt het volgende gebed over de olie, voordat hij het bruidspaar zalft.

يقول الكاهن هذه الصلاة على الزيت قبل دهنهما.

Celebrant:

O Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer onze God en onze Verlosser, Jezus Christus, die door middel van de volle vrucht van de olijfboom, priesters, koningen en profeten gezalft heeft, wij smeken en bidden U Heer, die de mensheid lief heeft, deze olie te zegenen. Dat het een olie mag worden om Uw dienaren en te zegenen.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكاً وأنبياء. نبتهل ونتضرع إليك أيها الرب محب البشر الصالح، لكي تبارك هذا الزيت تبريكاً. ليكون زيتاً لتقديس عبدك و.....

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Een wapen van gerechtigheid en rechtvaardigheid,

الكاهن:

سلاح البر والعدل.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Een zalving van reinheid en geen bedorvenheid,

الكاهن:

مسحة الطهارة وعدم الفساد.

Diakenen:	المرتلون:
Amen.	أمين.
Celebrant:	الكاهن:
Licht en schoonheid die niet vergaat,	نوراً وجمالاً لا يذبل.
Diakenen:	المرتلون:
Amen.	أمين.
Celebrant:	الكاهن:
Ware vreugde, troost en geluk,	فرحاً وزينة وعزاء حقيقياً.
Diakenen:	المرتلون:
Amen.	أمين.
Celebrant:	الكاهن:
Kracht, redding en overwinning over de daden van de vijand,	قوة وخلصاً وغلبة علي كل أفعال المضاد.
Diakenen:	المرتلون:
Amen.	أمين.
Celebrant:	الكاهن:
Vernieuwing en redding voor hun ziel, hun lichaam en hun geest,	تجديداً وخلصاً لنفسيهما وجسديهما وروحيهما.
Diakenen:	المرتلون:
Amen.	أمين.
Celebrant:	الكاهن:
Rijk zijn in de vruchten van goede daden,	غني مع ثمرة الأفعال الحسنة.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Glorie en eer komen toe aan Uw Heilige Naam, met Uw Eniggeboren Zoon en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

مجداً وإكراماً لاسمك القدوس، مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، أمين.

Wanneer de bruidegom wordt gezalfd zingt men:

وعندما يدهن العريس يقول المرتلون:

Diakenen:

Deze zalving overwint de duivels, deze zalving is tegen de boze geesten, deze zalving is van de Heilige Geest, deze zalving is tegen de onreine geesten, door Jezus Christus, de Koning van de Glorie.

ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ ἸΝΤΕΡΚΩΡΗ
ἸΝΝΙΔΕΜΩΝ: ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ
ΟΥΒΕ ἸΠΠΕΝΥΜΑ ἸΠΟΥ-
ΝΗΡΟΝ: ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ
ἸΝΝΙΠΠΕΝΥΜΑ ἸΝΑΣΙΟΝ: ΠΑΙ-
ΝΕΖ ΦΑΙ ΟΥΒΕ ἸΝΑΝΤΙΑ:
ἸΝΝΙΠΠΕΝΥΜΑ: ἸΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ:
ΖΥΤΕΝ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ
ΠΩΟΥ.

المرتلون:

ليبطل هذا الدهن
الشياطين، هذا الدهن
ضاد الأرواح الرديئة،
هذا دهن الأرواح
المقدسة، هذا الدهن
ضد مقاومة الأرواح
النجسة، بيسوع
المسيح، ملك المجد.

Wanneer de bruid wordt gezalfd zingt men:

وعندما يدهن العروس يقول المرتلون:

U heeft mijn hoofd gezalfd met olie, en Uw beker heeft mij dronken gemaakt als met zuivere wijn, Uw genade zal mij navolgen, alle dagen van mijn leven.

ΔΙΚΩΩΣ ἸΝΤΑΔΦΕ ἸΟΥ-
ΝΕΖ: ΟΥΟΖ ΠΕΚΑΦΟΤ ΕΤ-
ΘΑΘΙ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΑΜΑΖΙ:
ΠΕΚΝΑΙ ΕΡΕΒΟΧΙ ἸΝΩΙ:
ἸΝΝΙΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ
ΠΑΩΝΘ.

مسحت بالزيت
رأسي، وكأسك
أسكرتني مثل
الصرف، ورحمتك
تدركني، جميع أيام
حياتي.

Want gezegend is de
Vader...

Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer
ontferm U.

Χε ὑψαρωσϑτ ἡξε
Φιωτ...

Κϑριε ελεησον: Κϑριε
ελεησον: Κϑριε ελεησον.

مبارك الآب...

يا رب اسمعنا، يا
رب ارحمنا، يا رب
باركنا.



Gebed over de Kronen

صلاة على الأكاليل

Celebrant:

O Heer, God der Machten, wiens genadegaven ontelbaar zijn, wiens goedheid het begrip te boven gaat, aanvaard onze smeekbeden.

Bescherm Uw dienaren, en, bescherm hun eenheid en bewaar hun huwelijk in zuiverheid. Sterk hen met Uw heilige engelen en zend op ons neer uit Uw bereide woonplaats de menigvuldigheid van Uw ontferming.

Vergeef onze zonden door Uw goedheid en schenk ons dat wij in de plaats van rust mogen zijn met Uw heiligen in het Koninkrijk der Hemelen.

Door Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer Jezus Christus, door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الكاهن:

أيها الرب إله القوات، الذي لا تحصي مراحمه، غير المدرك في صلاحه، اقبل إليك تضرعنا. استر علي عبدك و..... واحرس اتصالهما. واحفظ مضجعهما نقياً. حصنهما بملائكتك الأطهار. وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رافاتك. بدد زلاتنا الكثيرة بصلاحك، وانعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قديسيك في ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور، آمين.

Diakenen:

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

Χε ὑἱαρωοῦτ ἡξε
Φῖωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πῖπνευμα εἶον: Ἰτριας
εἵτσηκ ἐβολ: τενοῦωῦτ
ἡμοος τενηῦωῦτ νας.

Κῦριε ἐλεῆσον: Κῦριε
ἐλεῆσον: Κῦριε ἐλεῆσον.

المرتلون:

مبارك الأب والابن،
والروح القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

يا رب اسمعنا، يا
رب ارحمنا، يا رب
باركنا.

De celebrant neemt de kronen en bidt het volgende gebed: **يمسك الكاهن بالأكاليل ويصلي عليها هذه الصلاة:**

Celebrant:

Heilige God die zijn Heiligen kroont met kronen, die niet verwelken, die vrede heeft geschapen tussen het hemelse en het aardse en die ze verenigd heeft, zegen ook nu Heer deze kronen die wij nu gereed houden om er Uw twee dienaren mee te kronen. Dat ze kronen mogen zijn van glorie en eerbied,

يا الله القدوس الذي كلل قديسيه
بأكاليل لا تذبل، وصالح السمايين
مع الأرضيين ووحدهما. أنت أيضاً
الآن يا سيدنا بارك هذه الأكاليل
التي هيأناها لنضعها علي عبدك
..... و..... لتكون لهما: أكاليل
مجد وكرامة.

الكاهن:**Diakenen:**

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Kronen van zegening en redding,

الكاهن:

أكاليل بركة وخلص.

Diakenen:		المرتلون:
Amen.		أمين.
Celebrant:		الكاهن:
Kronen van blijheid en vreugde,		أكاليل فرح ومسرة.
Diakenen:		المرتلون:
Amen.		أمين.
Celebrant:		الكاهن:
Kronen van opgetogenheid en innerlijke straling,		أكاليل تهليل وبهجة.
Diakenen:		المرتلون:
Amen.		أمين.
Celebrant:		الكاهن:
Kronen van deugd en gerechtigheid,		أكاليل فضيلة وعدل.
Diakenen:		المرتلون:
Amen.		أمين.
Celebrant:		الكاهن:
Kronen van wijsheid en begrip,		أكاليل حكمة وفهم قلب.
Diakenen:		المرتلون:
Amen.		أمين.
Celebrant:		الكاهن:
Kronen van troost en standvastigheid,		أكاليل عزاء وثبات.

Diakenen:

Amen.

Celebrant:

Schenk aan Uw dienaren, en, die deze beide kronen dragen, vrede en een band van liefde en redt hen van elke slechte gedachte, elk slecht verlangen, redt hen van sluwheid en elke duivelse bekoering. Moge Uw genade hen beschermen, geef gehoor aan hun vragen, plant Uw vrees in hun harten, regel hun leven, zonder uitstel, tot aan hun oude dag, verblijdt hen beiden met het zien van hun zonen en dochters, laat hen als goede gelovigen naar Uw enige Heilige Algemene Apostolische Kerk komen, dat zij standvastig mogen zijn in hun Orthodoxe geloof tot aan het eind van hun dagen. Moge hun wegen breed en gezegend zijn en met de instemming van Uw goede Vader en de Heilige Geest, nu en altijd en in alle eeuwigheid, Amen.

De celebrant plaatst de kronen op het hoofd van de bruidegom en bruid.

Diaken:

Plaats de kronen o priesters van Emmanuël, plaats de kronen o herders van Israël, plaats de kronen met vreugde en gejubel, op de bruidegom en de bruid.

المرتلون:

أمين.

الكاهن:

هب لعبديك و الذين يلبسانها، ملاك السلامة ورباط المحبة. وانقذهما من كل فكر قبيح وشهوة رديئة. ونجهما من كل ثقل الخبث، ومن كل محنة شيطانية. ولتكن رحمتك عليهما. استمع صوت طلبتهما. اطرح مخافتك في قلوبهما. دير حياتهما بغير تأخير إلي حد الشيخوخة. اجعلهما يفرحان بنظر البنين والبنات الذين يلدانهم. انت بهما نافعين في كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي إلي الانقضاء. دبرهما في سبيل برك بمسرة أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور، أمين.

يضع الكاهن الأكاليل علي رأس العروسين.

المرتل:

ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل، ضع الأكاليل ياراعي إسرائيل، ضع الأكاليل بالمجد والتهليل، ل..... العريس و..... العروس.

Diakenen:

Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer
ontferm U.

Κηριὲ ἐλεῆσον: Κηριὲ
ἐλεῆσον: Κηριὲ ἐλεῆσον.

يا رب اسمعنا، يا
رب ارحمنا، يا رب
باركنا.

المرتلون:**Celebrant:**

Kroon, O Heer, Uw dienaren
en met de kronen der
onoverwonnen zegen.

ضع يا رب علي عبديك و
أكاليل النعمة غير المغلوبة.

الكاهن:**Diakenen:**

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Kronen van eeuwige en verheven
glorie.

أكاليل مجد مرتفع وغير فان.

الكاهن:**Diakenen:**

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Kronen van oprechte eerlijkheid,
niet van vijandigheid en niet van
vechtlust. Zegen al hun daden.

أكاليل أمانة حسنة غير مضادة ولا
محاربة، وبارك جميع أعمالهما.

الكاهن:**Diakenen:**

Amen.

المرتلون:

أمين.

Celebrant:

Want U bent de gever van al wat goed is, o Christus onze God, en aan U komt toe de glorie en eer met Uw Goede Vader en Uw levengevende wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الكاهن:

لأنك أنت المعطي سائر الخيرات أيها المسيح إلهنا، ويليق بك المجد والإكرام مع أبيك الصالح وروحك القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

De celebrant brengt het hoofd van de bruidegom en bruid samen en maakt het teken van het kruis over hen terwijl hij zegt:

يضم الكاهن رأس العروسين ويرشم بالصليب على رأسيهما قائلا:

Celebrant:

Bekroon hen met glorie en eer, o Vader.

الكاهن:

كللهما بالمجد والكرامة أيها الأب.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

آمين.

Celebrant:

Zegen hen, o Eniggeboren Zoon.

الكاهن:

باركهما أيها الإبن الوحيد.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

آمين.

Celebrant:

Heilig hen, o Heilige Geest.

الكاهن:

قدسهما أيها الروح القدس.

Diakenen:

Amen.

المرتلون:

آمين.

Waardig, waardig, waardig is de bruidegom en zijn bruid.

Δξιός ἀξιός ἀξιός: πιστά-
γγελετ νευ τεκνοῦθος.

مستحق، مستحق، مستحق، العريس وعروسه.



De geboden aan de bruidegom en de bruid

الوصية للعريس والعروس

De celebrant opent het voorhangsel voor het heiligdom en bidt: **يفتح الكاهن ستر الهيكل ويصلي هذه الصلاة:**

Celebrant:

En nu jullie hier op dit gezegende uur gekomen zijn, voor het Heiligdom van de Heer der Heerscharen en voor Zijn Heilig altaar, in deze orthodoxe viering, en verenigd zijn door dit sacrament van het huwelijk en deze eervolle bekroning, is het goed dat jullie weten, dat de gelovige voorvaders, in reinheid en eerlijkheid, volgens dezelfde rite en onder diezelfde wetten een vrouw tot zich hebben genomen, hopen op een nageslacht. Het is nu jullie plicht dat ieder het recht van de ander leert kennen en dat beiden met volle overgave elkander zullen naderen.

Diaken:

Bruidegom neem uw bruid tot u, Jezus Christus heeft haar aan u geschonken, door de hand van zijn priester(s) haar uw gegeven, en jullie gezegend in Zijn Heilige Naam.

الكاهن:

والآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة قدام هيكل رب الصاباؤوت ومذبحه المقدس في هذا المحفل الأرثوذكسي. وجمعتكما هذه الزيجة المباركة، والإكليل المقدس. فعلي هذا الرسم وهذه الشريعة، هكذا اتخذ سائر الآباء المؤمنون امرأة واحدة بطهر ونقاوة، لطلب الذرية وإيجاد الخلف. فيجب عليكما أن يعرف بعضكما حق بعض، ويخضع كل منكما لصاحبه. وليكن كل منكما آمينا نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول: "ليس للمرأة تسلط علي جسدها بل للرجل، وكذلك الرجل أيضا ليس له تسلط علي جسده بل للمرأة."

المرتل:

استلم يا عريس عروسك هي لك، يسوع المسيح أعطاها لك، وبئيد الأب الكاهن سلمها لك، وبارككما بإسمه القدوس.

Diakenen:**المرتلون:**

Heer ontferm U,	Κηριὲ ἔλεησον: Κηριὲ	يا رب اسمعنا، يا
Heer ontferm U,	ἐλεησον: Κηριὲ ἔλεησον.	رب ارحمنا، يا رب
Heer ontferm U.		باركنا.

**De celebrant geeft de bruid aan haar
bruidegom en geeft de volgende adviezen
aan de bruidegom:**

**يسلم الكاهن العروس لعريسها ثم يقول
هذُّوْهُ الوصية للعريس:**

Celebrant:**الكاهن:**

Het is nu jouw plicht, gezegende zoon, die ook bevestigd is door de genade van de Heilige Geest, om je vrouw te ontvangen op dit gezegend uur met zuivere intenties, een reine ziel, een oprecht hart en te streven naar datgene wat goed is voor haar en je moet haar met tederheid bejegenen, en streven naar datgene, dat haar hart zal verblijden, omdat vanaf heden jij, en niet haar ouders, verantwoordelijk zal zijn voor haar.

En jullie zijn bekroond door een hemelse verbintenis en een huwelijk van geesten en de genade van God is op jullie neergedaald. En als je deze raadgevingen opvolgt, zal God jou steunen en sterken en jouw wegen verbreden en je gezegende kinderen schenken, zodat jouw ogen verblijd zullen zijn wanneer je hen ziet. Hij zal jou een voorspoedig lang leven schenken. En je rijkelijk belonen in het hiernamaals.

يجب عليك أيها الإبن المبارك المؤيد بنعمة الروح القدس، أن تتسلم زوجتك في هذه الساعة المباركة بنية خالصة، ونفس طاهرة، وقلب سليم. وتجتهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنوناً عليها. وتسرع إلي ما يسر قلبها. فأنت اليوم المسئول عنها من بعد والديها. وقد تكللتما بالإكليل السمائي والزيجة الروحانية، وحلت عليكما نعمة الله. ومتي قبلت ما أوصيت به، أخذ الرب بيدك وأوسع في رزقك، ويرزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك، ويمنحك العمر الطويل والعيش الرغد ويحسن لك العاقبة في الدنيا والآخرة.

Diaken:

Luister, o bruid en neig uw oor, vergeet uw volk en uw vaders huis, want uw bruidegom heeft uw reinheid begeert, hij is uw man, luister naar hem.

المرتل:

اسمعي يا عروس وأصغي بسمك، وأنسي شعبك وبيت أبيك، لأن العريس راق له طهرك، فهو زوجك وله تخضعين.

Diakenen:

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

Κῆριε ἔλεησον: Κῆριε ἔλεησον: Κῆριε ἔλεησον.

يا رب اسمعنا، يا رب ارحمنا، يا رب باركنا.

المرتلون:

Dan instrueert de celebrant de bruid als volgt:

ثم يقول الكاهن هذه الوصية للعروس:

Celebrant:

En jij gezegende dochter, gelukkige bruid, nu jij de raadgevingen gehoord hebt, die ik aan jouw man heb gegeven, is het nu jouw plicht om hem te eren en te respecteren en om niet tegen zijn wil in te gaan, groei in zijn gehoorzaamheid, omdat jij nu alleen met hem bent en hij degene is die vanaf nu verantwoordelijk is voor jou, na jouw ouders. Het is je plicht om hem hartelijk te bejegenen en niet met een bedrukt gezicht hem tegemoet te gaan. Geef hem zijn rechten in het huwelijk en wees godvrezend in al jouw betrekkingen met hem, omdat het God zelf is geweest die jou aangeraden heeft om hem met volle overgave te bejegenen en je geboden heeft om hem vanaf nu te gehoorzamen na jouw ouders. Dus wees hem gehoorzaam zoals onze aartsmoeder Sara onze aartsvader Abraham gehoorzaam was.

الكاهن:

وأنت أيتها الأبنة المباركة، العروس السعيدة, قد سمعت ما أوصي به زوجك، فيجب عليك أن تكرميه وتهابيه، ولا تخالفي رأيه، بل زيدي في طاعته علي ما أوصي به أضعافاً. فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسئول عنك بعد والديك. فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب، ولا تضجري في وجهه، ولا تضعي شيئاً من حقوقه عليك، وتنتقي الله في سائر أمورك معه. لأن الله تعالى أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك. فكوني معه كما كانت أمنا سارة مطيعة لأبينا إبراهيم،

Zij was gewend hem aan te spreken met 'Mijn Heer'. God zag haar gehoorzaamheid, beloonde haar, zegende haar, en schonk haar toen Isaac op haar oude dag. Hij heeft haar evenveel nakomelingen geschonken als er sterren aan de hemel zijn en er zand op het strand ligt. Als je gehoor geeft aan deze adviezen en ze nakomt, dan zal God je steunen en sterken en jouw wegen vergemakkelijken. Jouw huis zal gezegend zijn en gezegende kinderen, die jouw ogen zullen verblijden, zullen je geschonken worden.

وكانت تخاطبه: ياسيدي. فنظر الله إلي طاعتها له، وبارك عليها وأعطاهما اسحق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء، والرمل الذي علي شاطئ البحر. فإذا سمعت ما أوصيناك به واتبعت جميع الأوامر، أخذ الرب بيدك ووسع في رزقك، وحلت البركات في منزلك، وورزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك.

Diaken:

Een zuiver huwelijk en een eerwaardige kroon, zoals U, onze God Emanuel het huwelijk te Kana in Galilea gezegend heeft, zegen het huwelijk van de bruidegom en de bruid.

زواج طاهر وإكليل جليل، باركه ياإلهنا عمانوئيل، كما باركت في عرس قانا الجليل، ل..... العريس و..... العروس.

المرتل:

Diakenen:

Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer
ontferm U.

Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ελεησον.

يا رب اسمعنا، يا
رب ارحمنا، يا رب
باركنا.

المرتلون:

De celebrant bidt voor de bruidegom en de bruid, terwijl zij knielen voor het heilige altaar.

شم يقول الكاهن على رأس العروسين وهما ساجدان معاً أمام الهيكل المقدس.

Celebrant:

En zo zal God jou en jouw vrouw zegenen, zoals Hij Noach en zijn vrouw gezegend heeft toen zij uit de ark kwamen

كذلك يباركك الرب أيها الأخ، ويبارك زوجتك، كما بارك نوح وزوجته عند خروجهما من السفينة،

الكاهن:

en de hele aarde bevolkte met hun nakomelingen; zoals Hij ook Abraham met Sara, Isaac met Rebecca, en Jacob met Lea en Rachel gezegend heeft.

Moge Gods zegen, zoals die op het huwelijk van Kana in Galilea gerust heeft, nu op jullie en op jullie huis rusten, jullie tot eendracht brengen, zijn liefde in jullie harten doen ontkiemen, jullie wegen breed en vruchtbaar maken en jullie een lang en gelukkig leven schenken met gezegende kinderen.

Wij vragen de Heer dat Hij onze gebeden aanvaard op deze gezegende huwelijkskroning. Moge Hij ons het onvergankelijke in plaats van het vergankelijke schenken, het hemelse in plaats van het aardse, onze zonden en overtredingen vergeven en ons redden van de valstrikken van de duivel, de kwade tegenstander.

Moge Hij allen die hier aanwezig zijn bewaren met Zijn machtige rechter hand, alle dagen van hun leven, en ook hun huizen zegenen en hen redden van de verzoeken van de vijand en moge Hij ons de zuivere hemelse vreugde schenken.

وعمر الأرض من ذريتهما. وكما بارك
لأبراهيم في سارة، ولإسحق في رفقة،
وليعقوب في زواجه.

وبركة الرب جل اسمه الحالة في
عرس قانا الجليل تحل عليكم، وفي
منزلكما، وتوفق بينكما، وتجعل
المحبة الروحانية في قلبكما. وتديم
أرزاقكما، وتعمر منزلكما، وتمنحكما
العمر الطويل والحياة الهنيئة مع
الأولاد المباركين.

واياه نسأل أن يتقبل منا صلوات هذا
الاكليل المبارك. ويعوضنا عن
الفانيات بالباقيات، وعن الأرضيات
بالسمائيات، ويغفر لنا خطايانا
وذنوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد
ومكاره العدو الشيطان الشرير.
ويحفظ كافة الاخوة الحاضرين معنا
بيمينه الحصين كل أيام حياتهم.
ويعمر منازلهم. ويكفيهم تجارب
العدو. ويعطيهم الفرح السمائي الذي
لا يشوبه كدر.

Door de voorspraak van ons aller Vrouwe, de trots van ons geslacht, de zuivere heilige Maagd Maria, de Moeder van de verlossing, die alle mensen te boven gaat, en de vereerde uitverkoren martelaar St Markus de evangelist en apostel, en alle zuivere martelaren, rechtvaardigen en heiligen. Amen.

بشفاعة سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة العذراء الطاهرة، والدة الخلاص الزكية المفضلة علي سائر جنس البشر، القديسة مريم النقية، والشهيد المكرم المختار مار مرقس الانجيلي الرسول وكافة الشهداء الأبرار والقديسين الأطهار، آمين.

Gelovigen

الشعب:

Onze Vader...

أبانا الذي في السموات... الخ

Diakenen:

المرتلون:

Door Jezus Christus,
onze Heer.

ἘΝ Πῶς Ἰησὺς Χριστὸς Παντοκράτορι.

بالمسيح يسوع ربنا.

Diaken:

الشماس:

Buig uw hoofd voor de
Heer.

Ἰσθὺς κεφαλῆς ἑωυτῶν τῶ
Κυρίου κλινάτε.

إحنوا رؤوسكم للرب.

Diakenen:

المرتلون:

Voor U, o Heer.

Ἐνώπιον σου Κυρίου.

أمامك يا رب.

Diaken:

الشماس:

Laat ons aandachtig
zijn in de vreze Gods.

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου ἁμην.

أنصتوا بخوف الله،
أمين.

Celebrant:

الكاهن:

De vrede zij met u
allen.

Ἰρηνη πασι.

السلام للجميع.

Gelovigen

En met uw geest.

Κε τω Πνευματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Diakenen:

Amen. Halleluja.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus, zegen ... en moge Uw genade en vrede een vesting zijn voor Uw volk. Verlos ons en ontferm U over ons.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

Ἀμην ἁλ. Δοξα Πατρι
κε Ἰῶ κε ἁγιῶ
Πνευματι: κε νῦν κε ἄ
κε ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων ἁμην.

Ἰερωῶ ἐβὼλ ἐνῶ
ἡμῶς: κε ὡ Πενῶς Ἰη
Χρῶ. Ἐμοῦ... Ἰαρε
πεκναι νεμ τεκρηρηνη
οῦ ἵοσβτ ἡπεκλαοσ.
Ἐωτ ἡμον οτοθ ναι
ναν.

Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε
εὐλοσησον ἁμην: Ἐμοῦ
ἐροι: ἰς μετανοια: χω
νη ἐβὼλ χω ἡπιῶμοῦ.

المرتلون:

أمين هليلويا. المجد
للأب والإبن
والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلي دهر
الدهور، آمين.

نصرخ قائلين: يا
ربنا يسوع المسيح.
بارك... ولتكن
رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك.
خلصنا وإرحمنا.

يارب إرحم. يارب
إرحم. يا رب بارك.
أمين. باركوا علي.
ها مطانية. اغفروا
لي. قل البركة.

Celebrant:

O Christus, onze God.

Ἰηχρῶ Πεννοῦτ.

الكاهن:

ايها المسيح إلهنا.

Diakenen:

Amen, zo mag het zijn.

Ἀμην ἐσεῶωπι.

المرتلون:

أمين يكون.



*De hymne tijdens de processie
bij het verlaten van de kerk*

*دورة خروج العروسين
من الكنيسة*

Diakenen:

المرتلون:

Wees gegroet Maria de Koningin, de wijnstok die niet verouderd, die niet gesnoeid is door een wijngaardenier: in haar bevond zich de tros van het leven.

De Zoon van God heeft waarlijk het vlees aangenomen van de Maagd, zij heeft hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven.

U hebt genade gevonden o Bruid, velen spraken van uw eer, want het Woord van de Vader kwam en heeft het vlees aangenomen uit u.

Welke vrouw op aarde behalve u, is de Moeder Gods geworden? Want terwijl u een aardse vrouw was, werd u de Moeder van de Schepper.

Χερε Μαρία ἰοῦρω ἴβω
ἡἀλολι ἡατερθελλω:
θηετε ἠπεοτωι εροτωι
ερος: αυχευ πιςυαθ ἡτε
ἡωνθ ἡθης.

ἡωρηι ἠϕῥ θεν
οῦμεθυηι: ἡαϕῖααρζ θεν
ῥπαρθενος: αςυιςι ἠμοϑ
αϑωῥ ἠμον: αϑχα
νηνοβι ναν εβολ.

Ἄρχευ οῦθμοτ ὠ
ταιωελετ: θανωηω
αυσαχι επεταιο: χε
ἠπιλοςος ἡτε ϕιωτ:
ἡαϕῖααρζ εβολ ἡθης.

ἡη ἡςθιωι ετ θιχεν
πικαθι: αςερμαυ ἠϕῥ
εβηλ ερο: χε ἡθο οῦςθιωι
ἡρη ἡκαθι: ἠρεερμαυ
ἠπιρεϑωντ.

السلام لمريم الملكة،
الكرمة غير
الشامخة، التي لم
يفلحها فلاح، ووجد
فيها عنقود الحياة.

إبن الله بالحقيقة،
تجسد من العذراء،
ولدته وخلصنا،
وغفر لنا خطايانا.

وجدت نعمة، يا هذه
العروس، كثيرون
نطقوا بكرامتك، لأن
كلمة الأب، أتى
وتجسد منك.

أية امرأة علي
الارض، صارت أما
لله سواك، لأنك
امرأة أرضية،
صرت أما للباري.

Vele vrouwen ontvingen eer en wonnen het Koninkrijk, maar zij bereikten niet uw eer, o schone onder de vrouwen.

U bent de hoge toren, waarin de schat gevonden is; dat is Emmanuël, die kwam en in uw schoot verbleef.

Laten wij de maagdelijkheid eren, van de Bruid zonder smet, die rein is en heilig in alles, de Moeder Gods, Maria.

U bent meer verheven dan de hemel, u bent meer geëerd dan de aarde, en alle schepsels daarop, want u werd de Moeder van de Schepper.

U bent waarlijk de reine bruiloftskamer van Christus de Bruidegom, volgens de profetische woorden.

Δουλησὶ ἵκεται δὲ τὰ ἰσθμῶν
ἀνθρώπων ἐπιμετρούρο·
ἀλλὰ ὑποτύφος
ἐπέταιο· θεογενεως δὲν
νιζιῶνι.

Ἦθο γὰρ πε πητρῶσος
εἶδος· ἐταρχει πι
ἀναμνι ἠδῆτῃ· ἐτε φαί
πε Εὐμανοτηλ· ἐταρῆ
αἰψωπι δὲν τεννεσι.

Μαριταῖο ἠτῆπαρθενια·
ἠτῆμελετ ἠατκακία·
τῆκαθαρος ὑπανὰσιὰ·
τῆεὸτοκος Μαρία.

Ἀρεβίσι ἐροτε τῆφε·
τεταίνοτ ἐροτε ἠκαρι·
νευ σωτ νιβεν ἐτε
ἠδῆτῃ· χε ἀρεερωατ
ὑπιρεσωντ.

Ἦθο γὰρ ἀληθωσ· πιμα
ἠψμελετ ἠκαθαρος· ἠτε
Πῆσ πινημφιος· κατὰ
νίσην ὑπῆροφητικον.

نساء كثيرات نلن
كرامات، وفُزن
بالملكوت، لكن لم
يبلغن كرامتك، أيتها
الحسنة في النساء.

أنت هي البرج
العالي، الذي وجدوا
فيه الجواهر، أي
عمانوييل، الذي أتى
وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية،
العروس التي بغير
شر، النقية الكلية
القدس، والدة الإله
مريم.

إرتفعت أكثر من
السماء، وأنت أكرم
من الارض، وكل
المخلوقات التي
فيها، لأنك صرت
أماً للخالق.

أنت بالحقيقة، الخدر
النقي، الذي للمسيح
الختن، كالأصوات
النبوية.

Wees onze voor-
spraak, o ons aller
Vrouwe de Moeder
Gods, Maria de
Moeder van Jezus
Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

Ἀριπρεβειν ἐὲρῆι
ἐχων: ὠ τενδοις ἠνηβ
τηρεν †θεοτοκος: Μαρια
ἐματ ἠιῆς Πῆς: ἠτεϋχα
nennoβi nan ἐβoλ.

إشفعي فينا، يا
سيدتنا كلنا يا والدة
الإله، مريم أم يسوع
المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.



